

SCHOOL OF LANGUAGES AND CULTURES

**FRENCH PROGRAMME
FREN 403 ADVANCED TRANSATION**

TRIMESTER 1 2011
28 February to 2 July 2011

Please read through this material very carefully in the first week of the course, and refer to it regularly.

Trimester dates

Teaching dates: 28 February to 3 June 2011
Mid-trimester break: 18 April to 1 May 2011
Study week: 6 to 10 June 2011
Examination Period: 10 June to 2 July 2011

Please note students should be able to attend an examination at the University at any time during the formal examination period.

Withdrawal dates

Information on withdrawals and refunds may be found at
<http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds.aspx>

Names and contact details

Contact details of French Programme staff involved in this course are as follows:

Course Coordinator:	Dr Jean Anderson Office: vZ513 Phone: 463 5797 Email: jean.anderson@vuw.ac.nz
Senior Tutor:	Nadia Gueury Office: vZ716 Phone: 463 6456 Email: nadia.gueury@vuw.ac.nz
School Administrators:	Lydia Wisheart ph: 463 5293 lydia.wisheart@vuw.ac.nz Lancy Knott ph: 463 5318 lancy.knott@vuw.ac.nz Tessa Seemann ph: 463 5635 tessa.seemann@vuw.ac.nz Office: vZ610 Hours: 9.00am – 4.00pm Monday to Friday
Contact Person for Maori & Pacific Students & Students with Disabilities:	Dr Ross Woods Office: vZ507 Phone: 463 5098 Email: ross.woods@vuw.ac.nz

Dr Jean Anderson is the Course Coordinator and will teach the lectures and the French-English tutorials for this course. Nadia Gueury will teach the English-French tutorials. Staff are available to consult with students during the hours indicated on their office doors.

Class times and locations

The course is made up of one two-hour lecture and one two-hour tutorial per week.

Lecture:	Wednesday	9.00am – 10.50am in vZ510
Tutorial:	Thursday	9.00am – 10.50am in vZ005

Communication of additional information

Additional information will be provided in class and/or posted on the FREN 403 notice board, vZ Level 5 next to vZ510, and/or on Blackboard.

Course content

The course begins with an introduction to theoretical and practical aspects of translation (5 classes), to provide a cognitive context for practical work. The rest of the course is devoted to class exercises, home assignments (some not graded) and class tests, allowing intensive practice in translation. This year, the French-English classes will run in the Wednesday class, and the English-French classes will run in the Thursday class.

Translation Theory

The introductory section on translation theory deals with a number of texts and articles, and presents some of the practical problems faced by the translator. Particular attention will be given to translation of culturally-coded messages (e.g. metaphor, historical and social context) as well as the question of register. Practical exercises will include the description of suitable strategies.

Practical Section

In the practical part of the course, English is assumed to be students' "language of first use". Hence the practice of French-English translation skills (*version*) is expected to lead to translation work of high quality. Texts of various registers and a range of genres (from poems to journalism) are chosen for translation, and students are expected to master the skills appropriate for each register and genre.

On the other hand, translation from English to French (*thème*) provides a background in comparative stylistics and also helps develop French language skills. Here students will be expected to achieve correct and accurate translations of a range of types of prose.

Opportunities for 'real-world' translation experience may be taken up as they arise.

Learning objectives

The course aims to help students develop skills in translation (French-English and English-French) through study of the theory and practice of translation. Translation is not only potentially of practical value, but also offers ways of understanding how the French language works and how it relates to English.

By the end of the course students should have:

- ◆ understood the main practical problems of translation, and learned appropriate strategies for handling them
- ◆ achieved a high standard of accuracy and speed in translating French texts of different registers and genres into English
- ◆ reached a good level of competence and speed in translating certain types of English into French.

Expected workload

Faculty guidelines suggest you should expect to devote 12 hours a week to this course (including contact hours).

Course materials

There are no required texts for this course.

Assessment requirements

Tasks are designed to develop translation skills progressively through the course. As best practice requires professional translators to work almost exclusively towards their first language, more weight is allocated to the French-English exercises to reflect this.

Assessment in the course is as follows:

ASSIGNMENTS & TESTS	50%
2 theory exercises (each 4%)	8%
French-English translations - Best 3 (each 5%)	15%
English-French translations - Best 3 (each 3%)	9%
French-English test	5%
English-French test	3%
Final combined test	10%
Theory	2%
French-English	5%
English-French	3%
FINAL EXAMINATION	50%
3 Hours, dictionary permitted	
Theory	10%
French-English	25%
English-French	15%

NB: *Dates of tests and assignments are found in the calendar below.
Assignment due dates will be advised in the second week of classes.*

Relation of objectives and assessment

- ◆ Assessment in the **theory** part of the course consists of practical exercises intended to test students' ability to discuss appropriate strategies for handling difficulties in translation.
- ◆ Assessment in **practical** work is designed to test students' skills both in conditions allowing careful preparation and research (homework assignments) and in conditions requiring fast and accurate work (tests or exam).
- ◆ **Homework assignments** are a regular activity (almost weekly) for a large part of the year, since the preparation, correction and discussion of them in class play a major part in the development and practice of translation skills during the year. Only a certain number of these exercises will count for assessment (the best 3 out of 5 in *Version* and best 3 out of 4 in *Thème*).
- ◆ The two tests (French-English and English-French) are designed to develop students' skills in translating quickly and accurately. At the end of the course there is a final test combining fast translation work (F-E and E-F) and discussion of translation strategies: this test is of the same length (3 hours), structure and difficulty as the final exam, so it also serves as a "rehearsal" of exam conditions.

Penalties

Students are expected to respect the dates for handing in assignments and sitting tests. **Extensions** for assignments should be requested from the instructor as early as possible ***before the deadline***. Late work may be accepted for course requirements but may not be marked. Students who did not apply for an extension before the deadline may be assigned a zero mark.

Alternative arrangements for tests may be agreed by the Course Coordinator on presentation of a medical certificate or some other appropriate document(s) or in some cases by prior agreement. Such arrangements should be made **as soon as possible, *at the latest the day after the test***.

Mandatory course requirements

To fulfil the minimum requirements for this course, students must have completed all the work counted for assessment, and attended 80% of all classes (although full attendance is expected).

Class representative

The Course Coordinator will facilitate the election of a class representative during the first week of classes. The class representative provides a communication channel to liaise with teaching staff on behalf of students; his/her name and contact details will be made available to VUWSA, the Course Coordinator and students in the class.

Language Learning Centre (LLC)

The Language Learning Centre (LLC) is Victoria's technology-rich, multimedia centre supporting independent language learning and teaching.

At the LLC you can practise and extend your language learning. You can:

- select the materials or activities that you find interesting
- meet your needs: match your level and learning style
- study at a time that suits you

Access a variety of multimedia language resources at the LLC: everything from print, audio materials, foreign language TV and DVDs to comprehensive computer software.

The LLC provides access to your digital course material on a server: detailed instructions are in Blackboard on the LLC content page. Drop by the centre to find out more about our services, or check the website.

LLC, Level 0 von Zedlitz Building, www.victoria.ac.nz/llc/

Academic integrity and plagiarism

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately. This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Copying work from another student or any other text or part of a text without proper acknowledgement is not permissible. While students are encouraged to work together in study groups and re-use vocabulary and idiomatic phrases from French authentic texts, all assignments and tests must entirely be the student's own work. It is not acceptable to re-use whole clauses or sentences and students must work **entirely** on their own. In case of difficulties, students should consult the course Coordinator. **Copying and plagiarism will result in a mark of zero for the whole exercise and may lead to disciplinary action for the student(s) involved.**

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website: <http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism.aspx>

Where to find more detailed information

Find key dates, explanations of grades and other useful information at www.victoria.ac.nz/home/study. Find out how academic progress is monitored and how enrolment can be restricted at www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress. Most statutes and policies are available at www.victoria.ac.nz/home/about/policy, except qualification statutes, which are available via the *Calendar* webpage at www.victoria.ac.nz/home/study/calendar.aspx (See Section C).

Other useful information for students may be found at the website of the Assistant Vice-Chancellor (Academic), at www.victoria.ac.nz/home/about_victoria/avcademic.

Schedule of classes

Week 1	Wednesday: Introduction to theory and practice of translation (JA) Thursday: English-French 1 (NG)
Weeks 2 - 5	Translation theory (JA) English-French 2-5 (NG)
Weeks 6-11	Practical translation exercises
Week 12	Final Combined Test (3 hours): Theory/E-F/F-E

Course Programme

WEEK 1	
2 March	Introduction to theory and practice of translation (JA)
3 March	Introduction au cours - Quelques éléments théoriques - Exercices d'application (NG)
WEEK 2	
9 March	Translation theory (JA)
10 March	Texte journalistique 1 (NG) - Thème 1 à rendre jeudi 10 mars
WEEK 3	
16 March	Translation theory (JA)
17 March	Texte journalistique 2 - Corrigé du thème 1 - (NG)
WEEK 4	
23 March	Translation theory (JA)
24 March	Texte historique 1 (NG) - Thème 2 à rendre jeudi 24 mars
WEEK 5	
30 March	Translation theory (JA)
31 March	Texte historique 2 - Corrigé du thème 2 (NG)
WEEK 6	
6 April	Practical translation exercises (JA)
7 April	Texte touristique 1 (NG) - Thème 3 à rendre jeudi 7 avril
WEEK 7	
13 April	Practical translation exercises (JA)
14 April	Texte touristique 2 - Corrigé du thème 3 (NG)
WEEK 8	
4 May	Practical translation exercises (JA)
5 May	Texte littéraire 1 (NG) - Thème 4 à rendre jeudi 5 mai
WEEK 9	
11 May	Test 1 Version en classe (JA)
12 May	Texte littéraire 2 - Corrigé du thème 4 (NG)
WEEK 10	
18 May	Practical translation exercises (JA) – Corrigé de la version
19 May	TEST 2 Thème en classe (NG)
WEEK 11	
25 May	Practical translation exercises (JA)
26 May	Corrigé TEST thème (NG)
WEEK 12	
1-2 June	Final TEST : Théorie - Version - Thème (JA + NG)

Further reading on translation

While the emphasis in the course is primarily on the practical realities of translation, you may gain many useful insights from the following texts, available in the University Library.

- | | |
|--|---|
| Baker, Mona (1992) | <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>
P 306 B168 I |
| Bassnett, Susan (1991) | <i>Translation Studies</i>
P 306 B321 T |
| Hervey, Sandor &
Ian Higgins (1992) | <i>Thinking Translation: A Course in Translation Method</i>
PC 2498 S579 T |
| Ladmiral, Jean-René (1979) | <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>
P 306 L 155 T |
| Tymoczko, Maria &
Edwin Gentzler (2002) | <i>Translation and Power</i>
P306 T772 2ed |
| Venuti, Lawrence (2004) | <i>The Translation Studies Reader</i>
PS306 T772 2ed |
| Vinay, J.P. &
J. Darbelnet (1990) | <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> |